

УДК 81'373 (045)

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ПАРЕМИЯХ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО, РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ**Е.В. РОМАНАУСКАС, д-р филол. наук, доц. А.А. БАРКОВИЧ**
(Минский государственный лингвистический университет)

Статья посвящена выявлению и описанию особенностей употребления имен собственных в паремиях английского, немецкого, русского и белорусского языков. Данный анализ обладает лингвистической актуальностью как в контексте языков, которые являются типологически близкими, – например, при сопоставлении английских и немецких паремий, так и в контексте типологически далеких языков, – например, при сопоставлении белорусских и немецких паремий. Проведенное исследование показало, что употребление имен собственных в паремиях всех вышеупомянутых языков характеризуется использованием широкого ассортимента имен собственных. Во всех изучаемых языках наиболее востребованными оказались личные имена (в том числе репрезентативные имена, имена литературных героев и знаменитых людей), названия различных населенных пунктов, рек, праздников. Кроме того, наиболее востребованными в английском оказались имена персонажей мифов, легенд и религиозной литературы, названия графств; в немецком – имена как библейского и мифологического, так и собственно немецкого происхождения, астионимы; в русском и белорусском – личные имена в полной и уменьшительной формах, названия регионов, областей и поселений.

Ключевые слова: семантика, паремия, пословица, поговорка, имя собственное, топоним, антропоним.

Введение. Собственные имена – это единицы языка, служащие для конкретного названия отдельных предметов действительности и вследствие такой специализации выработавшие некоторые особенности в значении, грамматическом оформлении и в функционировании. Имя собственное, будучи единицей языка – словом или функционально сходным с ним словосочетанием, обладает следующими типами отношений: денотативным, сигнификативным и структурно-языковым [1, с. 32]. Однако семантический потенциал имен собственных в составе паремий характеризуется существенным развитием, что подтверждается практикой употребления паремий такого рода в разных языках. Показательна в данном аспекте речевая практика английского, немецкого, русского и белорусского языков, позволяющая оценить развитие семантики имен собственных в составе паремий, – как при сопоставлении близкородственных языков (русский и белорусский, английский и немецкий), так и при сопоставлении типологически далеких языков, например, белорусский и немецкий.

Основными видами имён собственных являются: имена живых существ и существ, воспринимаемых как живые (напр., *антропонимы, зоонимы, мифонимы*); наименования неодушевленных предметов (топонимы, космонимы, астронимы, фитонимы и т.д.); имена собственные комплексных объектов (напр., названия предприятий, учреждений; названия праздников, торжеств; названия мероприятий, войн; названия произведений литературы; документонимы; названия стихийных бедствий) [2, с. 66]. В составе паремий собственные имена способствуют выполнению ряда немаловажных языковых функций, например, коммуникативной, номинативной, апеллятивной, экспрессивной, идентифицирующей и др. [1]. В контексте паремий собственные имена целесообразно дифференцировать на *топонимы, антропонимы*, и, так называемые *иные имена собственные*. **Топонимы** – это разряд онимов, имя собственное, обозначающее собственное название природного объекта на Земле или объекта, созданного человеком на Земле [3]. В свою очередь в составе данных групп выделяют, например, хоронимы (названия областей, районов, государств), урбанонимы (названия внутригородских объектов), ойконимы (названия населенных мест), гидронимы (географические названия водных объектов) [4]. **Антропонимы** – это имена собственные, идентифицирующие человека, например, личное имя, фамилия, отчество, прозвище, псевдоним [5]. К группе **имён собственных других категорий** относятся, например, названия праздников, исторических событий, произведений литературы и искусства.

В функциональном аспекте паремии, содержащие имена собственные, являются востребованным ресурсом дискурсивного оформления текстов разговорного, публицистического и художественного стилей. Целью данного исследования является сопоставительная характеристика имен собственных в паремиях английского, немецкого, русского и белорусского языков.

Основная часть. Для проведения исследования такого характера необходима репрезентативная сплошная выборка. В результате сплошной выборки, в частности, из англоязычных словарей *Oxford Dictionary of Proverbs* [6] и *Little Oxford Dictionary of Proverbs* [7] и словаря *Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия* В.С. Модестова [8] было отобрано 104 паремии с компонентом «имя собственное». **Антропонимы** представлены 9 фамилиями (*the Browns, Dr. Diet, Dr. Quiet, Dr. Merryman, Mr Nice Guy, Sir Hubert, Mrs Grundy, Shackleton, Lovell*), 3 сочетаниями имени и фамилии (*Jack Robinson, Tom Fool, John Long the carrier*), 19 именами персонажей мифов, легенд и религиозной литературы (например, *Bacchus, Neptune, Job, Saul, Mahomet, Agamemnon, Moses, Robin Hood*), 4 именами известных личностей (*Queen Anne, Caesar, Homer, Macgregor*) и репрезентативными именами *Jack* (8 паремий) и *Jill* (4 паремии). **Топонимы** представлены названиями городов (*Rome, Delhi, Paris, Athens*,

Halifax, Philadelphia, в том числе находящиеся на территории Великобритании: *Bristol, Newcastle, Glasgow, Kirton, Exon, London, Belfast, Aberdeen, Hull, York, Lincoln, Chester, Cupar, Peebles, Manchester*), стран (*Holland, England, Ireland, France*), графств (*Cornwall, Yorkshire, Sussex, Kent, Northamptonshire, Essex, Kent, Norfolk, Bedfordshire*), сторон света (*East, West*), рек (*Thames, Rubicon*), штата (*Maine*), континента (*Africa*), островов (*Bermudas, Hatteras*). Кроме того, среди отобранных паремий оказались **собственные имена других категорий**, которые представлены названиями произведений литературы (*Hamlet, Scripture*), праздников (*Christmas, Yule, Candlemas, Saint Paul's Day, Easter, Saint Thomas, Barnaby, Martinmas, Lammas, St. Leger's Day*), моста (*the Brooklyn Bridge*), суда (*Court of Session*), судебных иннов (*Gray's Inn, Lincoln's Inn, the Inner Temple, the Middle Temple*), универсального магазина (*Buckley's*). Паремия *by the street of "By-and-by" one arrives at the house of "Never"* включает в себя шуточные названия улицы и дома.

В результате сплошной выборки из немецкоязычных словарей серии *Duden (Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten)* [9], *Langenscheidt (4000 Sprichwörter und Zitate)* [10], а также из *Русско-немецкого словаря пословиц и поговорок* М. Цвиллинга [11] было отобрано 68 паремий с опорным словом «имя собственное». Основными группами имён собственных, входящих в состав данных паремий, являются антропонимы и топонимы. **Антропонимы** представлены именами (31 единица), среди которых 14 представлены именами немецкого происхождения, например: *als der Alte Fritz noch Gefreiter war; will Heinz nicht, so muss Kunz; jeder Hans findet seine Grete*; 14 представлены именами библейского или мифологического происхождения, например: *davon hat Paulus nichts geschrieben; Aus dem Saulus wird ein Paulus; Herkules am Scheidewege*; 3 представлены именами вымышленных персонажей (*Er gleicht einem Cerberus; wie ein Phoenix aus der Asche steigen, [(ach) du] heiliger Bimbam*). Кроме того, антропонимы представлены фамилиями (10 единиц, например, *das ist eine Idee von Schiller; keine Feier ohne Meier; wie Rothschild sein Hund*), сочетанием имени и фамилии (*Hans Dampf in allen Gassen sein*), и прозвищем (*bei jmdm./irgendwo ist Schmalhans Küchenmeister*). Самой многочисленной группой среди **топонимов** являются астионимы, т.е. названия городов (14 паремий), среди которых лидером по частотности является название *Rom*, которое упоминается в 7 единицах: *im Rom tu, was Rom tut; in Rom gewesen sein und den Papst nicht gesehen haben; lieber der Erste hier, als der Zweite in Rom; mit Fragen kommt man nach Rom; Rom ist [auch] nicht an einem Tag erbaut worden; viele Wege führen nach Rom; Zustände wie im alten Rom*. Обилие паремий с астионимом *Rom* объясняется тем, что с 962 по 1806 годы Германия входила в состав Священной Римской империи и долгое время являлась её ядром, а столицей этого межгосударственного образования был Рим. Кроме того, в отобранных паремиях представлены такие астионимы, как *Paris, Neapel, Athen, Davos, Peking, Philippi* и немецкий город *Kassel*. Следующая по объёму группа топонимов – названия стран (5 паремий: *da ist Holland in Not/in Nöten; noch ist Polen nicht verloren; ob/wenn in China ein Fahrrad/Sack Reis umfällt; wenn ... [dann] bin ich der Kaiser von China; sich nach den Fleischtopfen Ägyptens sehnen*). В одной паремии представлены названия рек (*da/bis dahin fließt noch viel Wasser den Rhein/die Elbe/die Spree o. Ä. hinunter*), итальянской коммуны (*den Gang nach Kanossa antreten*) и сторон света (*Nord, Süd, Ost und West, daheim ist das Best*). Кроме того, в отобранных паремиях представлены **собственные имена других категорий**: названия праздников (*Ostern, Pfingsten, Weihnachten, Fastnacht, Karfreitag, (Sankt-)Nimmerleinstag*) и название корабля (*Titanic*).

В результате сплошной выборки из русскоязычного *Словаря-тезауруса русских пословиц, поговорок и метких выражений: более 22 000 пословиц, поговорок, молвушек, присловий, приговорок, присказок, загадок, примет, дразнилок, считалок* В.И. Зимина [12] было отобрано 179 паремий с компонентом «имя собственное». Группа **антропонимов** включает в себя 119 паремий, группа **топонимов** – 45 паремий, а группа **иных имён собственных** – 15 паремий; в 1 паремии представлены имена собственные разных категорий: *Был Наполеон, а из Москвы бежал опалён. Антропонимы* представлены именами героев Библии и Корана (*Адам, Ева, Иуда Искарот, Ной, Петр, Павел, Магомет, Алах*), именами знаменитых людей (*Гоголь, Пушкин, Толстой, Щедрин, Минин, Сусанин, Наполеон, Гужон, Сократ, Крész*), именами героев литературных произведений (*Тарас Бульба*), личными именами (как в полной форме, например, *Селифан, Вавила, Еремей, Семен, Варвара*, так и в уменьшительной форме, например, *Машка, Митрошка, Лизка, Дунька*), фамилиями (*Капусткин, Кудрин, Пронькины*), а также сочетанием имени и отчества (*Иван Петрович*) и имени и фамилии (*Васька Васин, Васька Иванов*). **Топонимы** представлены названиями континентов (*Европа, Америка*), стран (*Русь*), полуостровов (*Крым*), регионов (*Кавказ, Кольма, Сибирь*), области (*Смоленская область*), губернии (*Могилевская губерния*), городов (*Киев, Москва* (лидер по употреблению – 18 паремий), *Питер, Моздок, Рязань, Тула, Уфа, Полтава, Южа*), сёл (*Коломенское, Нарым, Денисово, Борисово, Кадуй*), площади (*Ивановская*), скалы (*Голгофа*), выдуманной горы (*Кудыкина гора*), рек (*Волга, Москва-река*). Кроме того, в отобранных паремиях были выявлены такие разновидности **имён собственных других категорий**, как названия праздников (например, *Петров день/Петровки, Рождество, Масленица, Великий пост, Юрьев день*), название церкви (*колокольня Ивана Великого*), здания (*Дворец Советов*), название предмета (*шапка Мономаха*), а также произведения (*Библия*).

В результате сплошной выборки из словарей *Слоўнік беларускіх прыказак* И.Я. Лепешева [13] и *Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями* М.Ю. Котовой [14] было отобрано 75 белорусскоязычных паремий с компонентом «имя собственное», 38 из которых содержит антропонимы, 15 – топонимы (одна паремия включает в себя и антропоним, и топоним) и 23 – названия праздников. **Антропонимы** представлены именем верховного Бога у древних римлян (в паремии *што дазволена Юпітэру, <тое> не дазволена быку*)

и личными именами, которые используются как в полной форме (*Базыль, Иван, Пётр, Сцяпан, Платон*), так и в уменьшительной (например, *Васька, Таклюся, Гаўрыла, Панцялей, Саўка, Маруся, Хомка*). **Топонимы** представлены названиями городов (*язык Вільні дапыталеца; язык да Кіева даядзе; Масква слязам не верыць; не за дзень Вільня станавілася; не адразу Маскву бабудавалі; у агародзе (гародзе) бузіна, а ў Кіеве дзядзька; як бог у Адэсе, на цёплым месце; хоць у Арле, была б у дабрэ*; в том числе названиями белорусских городов и посёлков в паремиях *не адзін Гаўрыла <што> у Полацку; у Мазыры елі царскія сыры; як у Грыцках не абдзяруць, у Грыевічах не абкрадуць, а ў Грыцэвічах не заб'юць, то нідзе чэрці не вазьмуць*), названием страны (*на Беларусі пчолы як гусі <мёд кашамі носяць>; на Беларусі ўсе Марусі*) и рек (*чым за морам віно піць, лепш (лепей) з Нёмана (у Нёмане) вадзіць; добра на Дану, а лепш удаму*). Группа **иных имён собственных** представлена названиями праздников (например, *Падолле, Дзяды, Пакровы, Лья, Юр'я, Пятроўкі, Магдалена, Грамніцы* и др.).

Среди изученных паремий были выявлены единицы, в состав которых входит несколько разновидностей имён собственных, принадлежащих к одной группе, например, названия иннов в паремии *Gray's Inn for walks, Lincoln's Inn for a wall, The Inner Temple for a garden, And the Middle Temple for a hall*, названия города и страны в паремии *What Manchester says today, the rest of the England says tomorrow*, названия населенных пунктов в паремии *Як у Грыцках не абдзяруць, у Грыевічах не абкрадуць, а ў Грыцэвічах не заб'юць, то нідзе чэрці не вазьмуць* и т.д. Иные паремии содержат в себе имена собственные, которые принадлежат к разным группам, например, имя и название города в паремии *Не адзін Гаўрыла ў Полацку*, имя исторического деятеля и название города в паремии *Был Наполеон, а из Москвы бежал опален* и т.д. Кроме того, в немецкоязычном словаре серии *Duden* в составе 5 паремий приводятся различные варианты имён собственных: *Ob/wenn in China/Peking ein Fahrrad/Sack Reis umfällt; Alles Scheiße, deine Emma/Elli!; Da/bis dahin fließt noch viel Wasser den Berg/den Rhein/die Elbe/die Spree o. Ä. hinunter; Das kannst du halten wie ein Dachdecker/ wie der Pfarrer Assmann/wie der Pfarrer Nolte; Wenn Ostern und Pfingsten/Weihnachten auf einen Tag fallen*. Некоторые паремии включают в себя имена собственные, которые были выдуманы носителями изучаемых языков: *The best doctors are Dr. Diet, Dr. Quiet, and Dr. Merryman, No more Mr Nice Guy, By the street of "By-and-by" one arrives at the house of "Never"; [(ach) du] heiliger Bimbam, Am (Sankt)-Nimmerleinstag, на Кудыкину гору и обратно*.

Заключение. Согласно проведенному исследованию употребление имен собственных в английском, немецком, русском и белорусском языках наряду с общими закономерностями характеризуется рядом особенностей, присущих отдельным языкам. Так, в паремиях английского, немецкого, русского и белорусского языков чаще всего встречаются такие виды имён собственных, как имена личные, названия городов, стран и рек, а также названия праздников и исторических событий. Действительно, паремии с компонентом «имя собственное» являются ценным источником информации об этнографии, культуре и мировоззрении народов. В то же время, например, наиболее востребованными в английском оказались имена персонажей мифов, легенд и религиозной литературы, названия графств; в немецком – имена как библейского и мифологического, так и собственно немецкого происхождения, астионимы; в русском и белорусском – личные имена в полной и уменьшительной формах, названия губерний, регионов, областей и поселений. Лингвистическое описание дискурсивной специфики употребления единиц такого типа в различных языках актуально в контексте динамичного развития современной речевой практики, её поликодовости и востребованности мультязыковой компетенции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бондалетов, В.Д. Русская ономастика / В.Д. Бондалетов. – М. : Просвещение, 1983. – 224 с.
2. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. – М. : Наука, 1973. – 366 с.
3. Подольская, Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская, Отв. ред. А.В. Суперанская. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Наука, 1988. – 192 с.
4. Топоним [Электронный ресурс] // Википедия. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%BE%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC>. – Дата доступа: 21.06.2021.
5. Личные имена в прошлом, настоящем, будущем: Проблемы антропонимики : сб. ст. / Отв. ред. В.А. Никонов ; Ин-т этнографии им. Н.Н. Миклухо-Маклая АН СССР. – М. : Наука, 1970. – 344 с.
6. Speake, J. Oxford Dictionary of Proverbs / J. Speake. – Oxford University Press Inc., 2008. – 625 p.
7. Knowles, E. Little Oxford Dictionary of Proverbs / E. Knowles. – Oxford University Press Inc., 2017. – 512 p.
8. Модестов, В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия / В.С. Модестов. – М.: Рус. яз.–Медиа, 2003. – 467 с.
9. DUDEN. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten / DUDEN. – Mannheim Leipzig Wien Zürich: Dudenverlag, 2012. – 928 S.
10. Langenscheidt. 4000 Sprichwörter und Zitate. – Berlin : Verlag Langenscheidt KG, 2001. – 320 S.
11. Цвиллинг, М. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок / М. Цвиллинг. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2002. – 216 с.
12. Зимин, В.И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений : более 22 000 пословиц, поговорок, молвушек, присловий, приговорков, присказок, загадок, примет, дразнилок, считалок / В.И. Зимин. – М. : АСТ-ПРЕСС, 2016. – 729 с.
13. Лепешаў, І.Я. Слоўнік беларускіх прыказак / І.Я. Лепешаў, М.А. Якалцэвіч. – Мінск : Бел. навука, 2002. – 511 с.
14. Котова, М.Ю. Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями / М.Ю. Котова ; под ред. П.А. Дмитриева. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2000. – 360 с.

Поступила 07.07.2021

COMPARATIVE CHARACTERISTIC OF PROPER NAMES IN PAROEMIAS OF THE ENGLISH, GERMAN, RUSSIAN AND BELARUSIAN LANGUAGES***E. ROMANAUSKAS, A. BARKOVICH***

The article is dedicated to the identification and description of the peculiarities of the use of proper names in the paroemias of the English, German, Russian and Belarusian languages. This analysis has a linguistic relevance as in the context of languages that are typologically close, e.g. by comparing of the English and German paroemias, as in the context of languages that are typologically distant, e.g. by comparing of the German and Belarusian languages. The study has shown that the use of proper names in the paroemias of all the above-mentioned languages is characterized by the use of a wide range of proper names. The most popular groups of types of proper names in these paroemias are personal names (including representative names, names of literary heroes and famous people), names of towns, rivers, holidays. In addition, the most popular proper names in English paroemias are names of the characters of myths, legends and religious texts, names of counties; in German paroemias – names of biblical, mythological and proper German origin, names of towns; in Russian and Belarusian paroemias – personal names in full or diminutive forms, names of regions, oblasts and settlements.

Keywords: *semantics, paroemia, proverb, adage, proper name, toponym, anthroponym.*